Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodźcie i rozpatrzmy (to razem) – mówi JHWH! Choćby wasze grzechy były jak szkarłat, mogą zbieleć jak śnieg; choćby były czerwone jak purpura, mogą stać się jak wełna. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodźcie, rozpatrzmy to razem — mówi PAN! Choćby wasze grzechy były jak szkarłat, mogą zbieleć jak śnieg; choćby czerwieniły się jak purpura, mogą stać się jak wełna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chodźcie teraz, a rozsądźmy, mówi JAHWE: Choćby wasze grzechy były jak szkarłat, jak śnieg wybieleją; choćby były czerwone jak karmazyn, staną się *białe* jak wełna. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyjdźcież teraz, a rozpierajmy się z sobą, mówi Pan: Choćby były grzechy wasze jako szarłat, jako śnieg zbieleją; choćby były czerwone jako karmazyn, jako wełna białe będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyjdźcie, a strofujcie mię, mówi JAHWE. Choćby były grzechy wasze jako szarłat, jako śnieg wybieleją; i choćby były czerwone jako karmazyn, będą białe jako wełna. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chodźcie i spór ze Mną wiedźcie! - mówi Pan. Choćby wasze grzechy były jak szkarłat, jak śnieg wybieleją; choćby były czerwone jak purpura, staną się [białe] jak wełna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chodźcie więc, a będziemy się prawować - mówi Pan! Choć wasze grzechy będą czerwone jak szkarłat, jak śnieg zbieleją; choć będą czerwone jak purpura, staną się białe jak wełna. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodźcie, rozsądźmy! – mówi JAHWE: Choćby wasze grzechy były jak szkarłat, to staną się białe jak śnieg, choćby były czerwone jak purpura, to staną się jak wełna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chodźcie, rozsądźmy - mówi JAHWE. Choćby wasze grzechy były jak szkarłat - nad śnieg wybieleją. Choćby były czerwone jak purpura - staną się białe jak wełna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Chodźcie, rozsądźmy - mówi Jahwe. Choć grzechy wasze są niby szkarłat, jednak jak śnieg wybieleją; choć są jak purpura czerwone, jak wełna staną się [białe]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ходіть і порозмовляємо, говорить Господь, і якщо ваші гріхи будуть як кармазин, вибілю як сніг, а якщо будуть як багряниця, вибілю як вовну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przyjdźcie, rozprawimy się mówi WIEKUISTY. Choćby wasze grzechy były jak szkarłat – jak śnieg zbieleją; choćby się czerwieniły jak purpura – staną się białe jak wełna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Chodźcie więc i uporządkujmy sprawy między sobą” – mówi JAHWE. ”Chociażby wasze grzechy były jak szkarłat, zostaną wybielone jak śnieg; choćby były czerwone jak tkanina karmazynowa, staną się niczym wełna. |